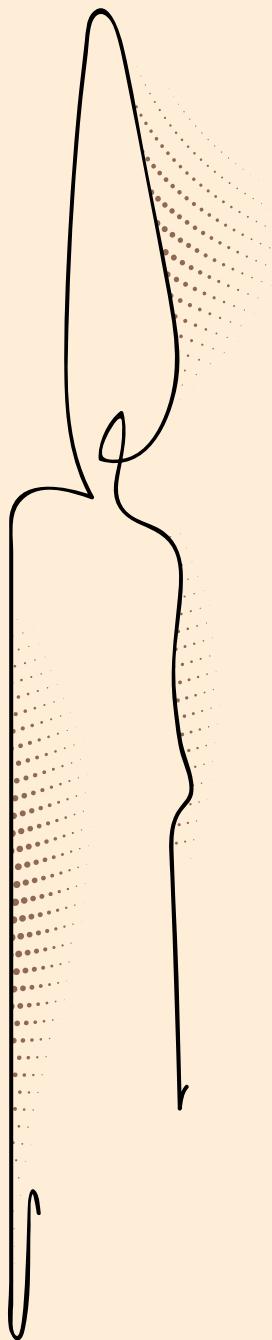


聖 靈 樂 禱

RESPONSÓRIOS TENEBRAE



21
10

TENEBRAE RESPONSORIES

敬請關掉所有響鬧及發光裝置，請勿擅自攝影、錄音或錄影。多謝合作！

Agradecemos que desliguem os vossos telemóveis e outros aparelhos emissores de luz e som. Não é permitido filmar ou fotografar o espetáculo. Muito obrigado pela vossa colaboração.

Please switch off all sound-making and light-emitting devices. Unauthorised photography or recording of any kind is strictly prohibited. Thank you for your co-operation.

閣下若不欲保留本場刊，請交回出口處。

Caso não queira guardar este programa depois do espetáculo, pedimos o favor de o devolver à saída.

If you do not wish to keep this house programme, please return at the exit.

電子場刊可於澳門國際音樂節網頁下載：www.icm.gov.mo/fimm

Para obtenção deste programa em versão PDF pode fazer o download em www.icm.gov.mo/fimm

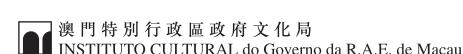
This house programme can be downloaded at www.icm.gov.mo/fimm

鳴謝 | Agradecimentos | Acknowledgements



崗頂劇院業主會
Associação dos Proprietários
do Teatro Dom Pedro V

主辦單位 | Organização | Organiser



INSTITUTO CULTURAL do Governo da R.A.E. de Macau

免責聲明 / Aviso Legal / Disclaimer

澳門特別行政區政府文化局僅為本項目提供協調及技術協助，一切創作內容及由項目成員表達的任何觀點，均不代表本局立場。

O Instituto Cultural do Governo da RAEM assegura apenas a comunicação e apoio técnico ao projeto. Quaisquer ideias/opiniões expressas no projeto são da responsabilidade do projeto/equipa do projeto e não refletem necessariamente os pontos de vista do Instituto Cultural.

The Cultural Affairs Bureau of the Macao SAR Government provides liaison and technical support to the project only. Any views / opinions expressed by the project team are those of the project only and do not reflect the views of the Cultural Affairs Bureau.

20:00

崗頂劇院

Teatro Dom Pedro V
Dom Pedro V Theatre

演出時間連中場休息約一小時三十分

Duração: aproximadamente 1 hora e 30 minutos, incluindo um intervalo

Duration: approximately 1 hour and 30 minutes, including one interval



曲目

古尼路 (1528-1599)

主耶穌基督

維多利亞 (約 1548-1611)

聖週應答禱歌

10. 把我交到無神論者手中

11. 出賣耶穌

12. 淚眼模糊

素歌：大齋節聖詠

我們承認

維多利亞 (約 1548-1611)

聖週應答禱歌

13. 我們的牧人已離去

14. 所有路過的人

15. 義人死亡

素歌：大齋節聖詠

無辜的被捕者

維多利亞 (約 1548-1611)

聖週應答禱歌

16. 世上的君王站起來

17. 我算和下坑的人同列

18. 主被埋葬

古尼路 (1528-1599)

瑪利亞・瑪達肋納

維多利亞 (約 1548-1611)

主耶穌基督

唱詞請見第 20 頁

中場休息

暗夜裡的音樂之光

湯馬斯·路易士·達·維多利亞是西班牙文藝復興音樂當之無愧的最傑出代表，也是十六世紀歐洲天主教“對應宗教改革”運動中與帕萊斯特里那齊名的作曲家。實際上，他年輕時求學於羅馬，有可能曾經師從帕萊斯特里那，音樂風格總體也與後者有諸多相似之處，但他更加關注對歌詞情感的表現，不時地顯露出西班牙藝術特有的激情、痛苦與神秘。1858年，他出版了一部規模宏大的宗教聲樂曲集《聖週祈禱》，由三十七首作品組成，包括《耶利米哀歌》、兩部受難曲、各種讚美歌和經文歌，以及本場音樂會上演的這套《聖週應答禱歌》。

在西方天主教儀式中，“聖週”指復活節前一週，以紀念耶穌受難前後事蹟為主題。這週的最後三天分別為“濯足節”（即聖週四）、“耶穌受難日”（即聖週五）、聖週六，舉行多種紀念儀式，其中一項名為“熄燈禮拜”（Tenebrae），在這三天的清晨或前一晚舉行，儀式的特點是在唱誦經文的過程中逐漸熄滅蠟燭，最終在徹底的黑暗中收尾。“Tenebrae”在拉丁文中含義豐富：黑暗、夜晚、陰影、潛意識、死亡、失明、地牢、陰間。這些內涵均有助於我們理解維多利亞的這部悲情、厚重、富有戲劇性的《聖週應答禱歌》。

這套由十八首經文歌組成的作品依照三天的儀式平均分為三個部分，完整呈現了耶穌從被出賣、走向十字架到受難的過程，將敘事與反思相結合。維多利亞譜寫的音樂內省而富有張力，隱忍而充滿力量。所有歌曲全部為四聲部，除了標準的“女高音—女中音—男高音—男低音”外，還根據經文內容和表現內涵改變聲部配置，例如第八首〈黑暗籠罩大地〉採用兩組男高音和兩組男低音，純粹的男聲和低沉的音區淋漓盡致地傳達出“當猶太人將耶穌釘上十字架時，黑暗降臨”的景象與深意。

在本場音樂會上，Stile Antico 的藝術家們在《聖週應答禱歌》中有規律地間插了四首大齋節聖詠，這些素樸的中世紀聖歌不僅與《聖週應答禱歌》的多聲複調形成織體對比，而且使整場演出更加接近這套作品在“熄燈禮拜”過程中的真實情境。此外，維多利亞的六聲部經文歌《主耶穌基督》為上半場收尾。整場音樂會則以另一位與維多利亞同時代的西班牙作曲家的兩首作品作為開端和結尾：法蘭西斯科·古尼路的四聲部經文歌《主耶穌基督》和六聲部經文歌《瑪利亞·瑪達肋納》，後一首作品描述了瑪利亞·瑪達肋納拜訪耶穌之墓的情景，表達了對耶穌受難的深思。

文 / 劉丹霓

團體簡介



Stile Antico

Stile Antico 被公認為當今世界最傑出、最富創意的聲樂團體之一。十二位成員採用“無指揮”形式演出文藝復興時期的複調聲樂作品，以純淨清新、活潑動人的演出迷倒了四大洲的觀眾。合唱團為古典音樂品牌 Harmonia Mundi 錄製的多張唱片獲獎無數，如《留聲機》雜誌的早期音樂獎、金音叉年度唱片大獎、愛迪生古典音樂獎、德國唱片樂評家獎等。此外，合唱團更三度獲格林美獎提名，亦曾為第六十屆格林美獎頒獎典禮於紐約麥迪遜廣場花園作現場演出。

合唱團的演出足跡遍及歐洲藝術殿堂及音樂節，包括威格摩爾音樂廳、阿姆斯特丹音樂廳、萊比錫布商大廈、倫敦逍遙音樂節，以及安特衛普、烏特勒支和約克的早期音樂節。該團定期赴美國和加拿大巡演，並曾參與墨西哥賽萬提斯國際藝術節。繼早前首次踏足南美洲到哥倫比亞演出後，於本樂季首次到香港、澳門和韓國演出。

Stile Antico 的成員以室內樂團演奏家的方式互相配合聆聽，一起營造整體的音樂效果。除了核心曲目外，曾首演約翰·麥克卡貝、胡·華特金斯、尼可·穆利等作曲家的作品，並常與不同類型的音樂團體或音樂家合作。

RESPONSÓRIOS TENEBRAE

STILE ANTICO



© Marco Borggreve

Programa

F. Guerrero (1528-1599)

O Domine Jesu Christe

T. L. de Victoria (ca. 1548-1611)

Responsórios Tenebrae

1. Amicus meus
2. Judus mercator pessimus
3. Unus ex discipulis meus

Plainchant: Prosa da Quaresma

Tibi fatemur

T. L. de Victoria (ca. 1548-1611)

Responsórios Tenebrae

10. Tradiderunt me
11. Jesum tradidit impius
12. Caligaverunt oculi mei

Plainchant: Prosa da Quaresma

Tibi fatemur

T. L. de Victoria (ca. 1548-1611)

Responsórios Tenebrae

13. Recessit pastor noster
14. O vos omnes
15. Ecce quomodo moritur

Plainchant: Prosa da Quaresma

Innocens captus

T. L. de Victoria (ca. 1548-1611)

Responsórios Tenebrae

16. Astiterunt reges terrae
17. Aestimatus sum
18. Sepulto Domino

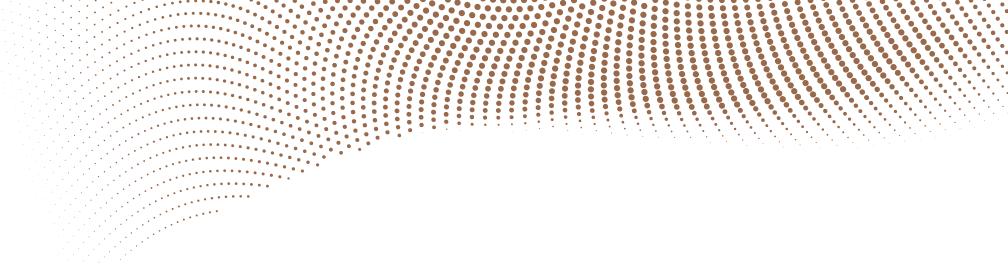
F. Guerrero (1528-1599)

Maria Magdalene

Textos na página 20

Intervalo

NOTAS AO PROGRAMA



F. Guerrero: O Domine Jesu Christe e Maria Magdalene

O compositor espanhol Francisco Guerrero é considerado uma figura de destaque na música sacra do século XVI, apenas eclipsado por Tomás Luis de Victoria. Depois de aprender as bases musicais com o seu irmão mais velho, na sua cidade natal de Sevilha, Guerrero aprendeu a tocar sozinho órgão, harpa, corneta e vihuela, um instrumento parecido com o alaúde e que sugere a forma de uma guitarra. Depois de alguns anos a cantar na Catedral de Sevilha, Guerrero assumiu aos 17 anos o cargo de maestro de capilla (director musical) na Catedral de Jaén.

O mandato de Guerrero como maestro de capilla começou de forma bastante turbulenta: uma das muitas responsabilidades do cargo envolvia o alojamento, a hospedagem e a tutela dos jovens coristas da igreja e, apenas um mês depois de entrar em funções, o jovem Guerrero quase foi demitido por negligenciar este aspecto. Apesar do difícil início profissional, Guerrero logo encontrou o seu rumo. Depois de vários anos bem sucedidos em Jaén, Guerrero regressou a Sevilha para se tornar assistente do idoso maestro de capilla da Catedral de Sevilha, uma almejada posição que herdou 23 anos depois. Foi nesse período de 23 anos que Guerrero desenvolveu uma prolífica carreira de composição, amplamente conceituada.

Guerrero musicou duas vezes *O Domine Jesu Christe*, a primeira das quais foi publicada pela primeira vez em 1570 e a segunda em 1589. Um motete – isto é, trecho musical para um texto religioso – composto por Domingo de Ramos, *O Domine Jesu Christe* oferece variações brilhantes na textura embora destacando a importância primordial do texto. Ao implementar subtils tons polifónicos para o coro de quatro partes *a capella*, Guerrero estabelece uma ligação contínua entre as linhas de texto, oferecendo uma leitura fluida e natural deste texto sagrado.

Embora as datas da *Maria Magdalene* sejam incertas, o motete *a capella* em seis partes, narra a visita de Maria Madalena ao túmulo de Jesus. A escrita de Guerrero, ambiental e descriptiva, oferece motivos musicais ternamente compostos, cada um dos quais é ouvido uma vez e de facto nunca replicado, convidando os ouvintes a uma viagem musical e espiritual imprevisível.

Prosa da Quaresma: Attende, Domine

Um cântico gregoriano católico cantado durante a Quaresma, *Attende, Domine*, remonta ao século X, e clama pela misericórdia do Senhor pelos pecados da humanidade.

Attende Domine, et miserere, quia peccavimus tibi.

Escutai-nos, Senhor, e tende piedade, pois pecámos contra Ti.

Ad te Rex summe, omnium redemptor, oculos nostros sublevamus flentes: exaudi, Christe, supplicantum preces.

A Ti, Rei supremo, redentor de todos, levantamos nossos olhos em pranto, escuta, Ó Cristo, as preces dos que Te suplicam

Dextera Patris, lapis angularis, via salutis, ianua caelestis, ablue nostri maculas delicti.

Mão direita do Pai, pedra angular, caminho da salvação e porta do céu, purifica as manchas dos nossos pecados.

Rogamus, Deus, tuam maiestatem: auribus sacris gemitus exaudi: crimina nostra placidus indulge.

Imploramos a Tua majestade, Ó Deus, que escutes nossos gemidos; para perdoar nossos pecados.

Tibi fatemur crimina admissa: contrito corde pandimus occulta: tua Redemptor, pietas ignoscat.

Nós Te confessamos os nossos pecados consentidos; de coração contrito, nós revelamos os nossos pecados ocultos; que a Tua misericórdia os perdoe, Ó Redentor

Innocens captus, nec repugnans ductus, testibus falsis pro impiis damnatus: quos redemisti, tu conserva, Christe.

Foste capturado, sendo inocente; levado sem resistência, condenado pelos ímpios por falso testemunho. Conserva, Ó Cristo, aqueles que salvaste.

T. L. de Victoria: Responsórios Tenebrae e O Domine Jesu Christe

Considerado o maior compositor espanhol do século XVI, Tomás Luis de Victoria – também padre, cantor e célebre organista – iniciou a sua educação musical como corista na catedral da sua cidade natal de Ávila, sob a orientação de maestros de capilla, considerados os principais compositores espanhóis da sua geração. O sétimo de 11 filhos, Victoria, viria a estudar no Collegio Germanico em Roma, onde se matriculou como cantor. Não é certo se Victoria estudou com Giovanni Pierluigi da Palestrina (1525-1594), a principal e mais influente figura musical do Renascimento, mas certamente que o conhecia, pois durante os seus estudos em Roma aquele era maestro di cappella num seminário próximo.

Depois de alguns anos a cantar e a tocar órgão em Santa Maria di Monserrato, uma igreja onde estão sepultados dois papas espanhóis, Victoria começou a ensinar música no Collegio Germanico, assumindo aos 25 anos o cargo de maestro di cappella. Ordenado sacerdote em 1574, Victoria acabaria por voltar a Espanha, apesar de conceituado e muito respeitado em Itália. Dedicando a sua *Missarum libri duo*, de 1583, ao rei Filipe II de Espanha, Victoria fez notar o seu desejo de deixar a Itália e viver uma vida mais pacata na sua Espanha natal. Filipe II honrou o seu pedido, nomeando-o capelão para a sua irmã, a Imperatriz Viúva Maria, mãe de dois imperadores.

Publicado na sua colecção de obras sagradas de 1576, *O Domine, Jesu Christe* desenvolve-se a partir de uma única voz, crescendo em luminosidade e ressonância à medida que outras vozes entram. Com base numa oração simples, Victoria oferece um cenário musical rico em termos de paleta tonal, a um tempo sombrio e expressivamente devocional. Captando a angústia de ver Jesus na cruz, Victoria combina harmonias ricas com um ênfase profundo na palavra Christe.

Publicados em 1585, *Responsórios Tenebrae* são 18 motetes para vozes *a cappella*. Estes responsórios para a Semana Santa combinam as nove lições de *Lamentações do Profeta Jeremias*, juntamente com hinos, coros e *Improperia*, do Domingo de Ramos ao Sábado Santo. Os *Responsórios Tenebrae* continuam a ser o ciclo musical mais completo da Semana Santa, quando comparados com outros compositores renascentistas de renome. Originalmente cantados pela manhã durante o serviço das Matinas, os responsórios passaram a ser entoados à noite, depois de os dois cultos matinais terem sido combinados num único *Tenebrae*, que significa literalmente “escuridão”.

Como os *Responsórios Tenebrae* estão definidos para a liturgia, Victoria segue a mesma estrutura para cada uma das 18 obras, que são divididas em três conjuntos de seis. Cada movimento é composto por três secções, com a segunda secção repetida após a terceira. Victoria é claramente minucioso no seu plano, ao finalizar o terceiro motete de cada grupo com uma repetição prolongada, repetindo a segunda, a primeira e a segunda secção novamente após a terceira. Da mesma forma, Victoria estrutura ainda os seus movimentos com as combinações de vozes, com a maior parte das obras feitas para soprano, alto, tenor e baixo. Quando dividido em conjuntos de três, no entanto, é claro que o segundo motete de cada subconjunto oferece uma combinação de voz diferente, seja para dividir soprano, alto e tenor ou dividindo as linhas de baixo e tenor, oferecendo não apenas uma simples variedade de texturas, mas realçando nuances de forma brilhante, uma característica da escrita musical de Victoria.

Em geral, a música de Victoria marca uma inflexão da perfeição equilibrada do Renascimento para uma natureza mais expressiva e de pendor dramático da era barroca. Para um compositor estritamente religioso, Victoria destaca-se na pintura de palavras e na captura de mudanças de humor e ambiente – técnicas mais características de compositores seculares. Cuidadoso na consideração dos ritmos silábicos do texto e dos padrões de fala, Victoria complementa essa contenção com harmonias evocativas e melodias adequadas à formulação de cada frase. Espiritualmente intensos, *Responsórios Tenebrae* convocam um poderoso sentido de introspecção, num fio condutor ainda mais profundo dada a predilecção inata do compositor para a expressividade polifônica.

Para ouvir *Responsórios Tenebrae*, é preciso imaginar um santuário iluminado apenas por velas. Durante o *Tenebrae*, as velas iam sendo progressivamente apagadas após cada salmo, recitação ou canto, resultando num ambiente ritual sobrenatural envolto em trevas

Por Jules Lai

NOTAS BIOGRÁFICAS



Stile Antico

Stile Antico está firmemente estabelecido como um dos conjuntos vocais mais talentosos e inovadores do mundo. Actuando sem maestro, os seus 12 membros têm emocionado públicos nos quatro continentes com vibrantes e criativas interpretações de polifonia renascentista. As suas numerosas gravações para a Harmonia Mundi ganharam vários galardões, incluindo o Prémio Gramophone de Música Antiga, o Diapason d'Or, o Prémio Edison Klassiek e o Prémio da Crítica Discográfica Alemã. O grupo recebeu três nomeações para os Grammy e actuou na 60.^a edição dos prémios Grammy no Madison Square Garden.

Stile Antico já actuou em muitas salas importantes da Europa, incluindo Wigmore Hall, Amsterdam Concertgebouw e Gewandhaus Orchester e apresenta-se, regularmente, em festivais de prestígio como o BBC Proms, Antuérpia, Utrecht e no Festival de Música Antiga de York. O grupo faz digressões regulares pelos E.U.A. e Canadá e já participou do Festival Internacional Cervantino, no México. Recentemente, actuou pela primeira vez na Colômbia e, agora, estreia-se em Hong Kong, Macau e Coreia do Sul.

Os membros do Stile Antico ensaiam e actuam como músicos de câmara, cada um contribuindo artisticamente para a súmula musical. Além de seu repertório principal, o grupo estreou obras de John McCabe, Huw Watkins e Nico Muhly e fez parcerias diversas com Fretwork, Folger Consort, Marino Formenti, Orquestra B'Rock e Sting. O grupo ministra cursos na Escola Internacional de Verão Dartington e continua a aprofundar o seu trabalho com músicos mais jovens graças ao apoio da Fundação Stile Antico

TENEBRAE RESPONSORIES

STILE ANTICO



© Marco Borggreve

Programme

F. Guerrero (1528-1599)

O Domine Jesu Christe

T. L. de Victoria (ca. 1548-1611)

Tenebrae Responsories

10. Tradiderunt me

11. Jesum tradidit impius

12. Caligaverunt oculi mei

Plainchant: Lent Prose

Tibi fatemur

T. L. de Victoria (ca. 1548-1611)

Tenebrae Responsories

13. Recessit pastor noster

14. O vos omnes

15. Ecce quomodo moritur

Plainchant: Lent Prose

Innocens captus

T. L. de Victoria (ca. 1548-1611)

Tenebrae Responsories

16. Astiterunt reges terrae

17. Aestimatus sum

18. Sepulto Domino

F. Guerrero (1528-1599)

Maria Magdalene

Please refer to p. 20 for sung texts

Interval

PROGRAMME NOTES

F. Guerrero: *O Domine Jesu Christe* and *Maria Magdalene*

Spanish composer Francisco Guerrero is regarded as a leading figure in church music during the 16th century, second only to Tomás Luis de Victoria. After studying music fundamentals with his older brother in his hometown of Seville, Guerrero taught himself the organ, harp, cornett and vihuela, a lute-like instrument that resembles the shape of a guitar. After a few years of singing at the Seville Cathedral, the 17-year-old Guerrero accepted the post of maestro de capilla, or director of music, at the Jaén Cathedral.

Guerrero's tenure as maestro de capilla began rather turbulently: One of the many responsibilities of maestro de capilla involves the boarding, lodging and tutelage of the church's chorus boys, and a month into his new position, the young Guerrero was nearly fired for neglecting this particular duty. Regardless of his rough start professionally, Guerrero found his footing. After several successful years in Jaén, Guerrero returned to Seville to become the assistant to the elderly maestro de capilla at Seville Cathedral, a coveted position he eventually inherited 23 years later. It is during this 23-year tenure that Guerrero embarked on his prolific and widely-regarded composition career.

Guerrero set *O Domine Jesu Christe* to music twice, the first of which was first published in 1570 and the second in 1589. A sacred motet – or a musical setting of a religious text – composed for Palm Sunday, *O Domine Jesu Christe* offers brilliant changes in textures all the while highlighting the primary importance of the text. Implementing subtle shades of polyphony for the four-part, a capella chorus, Guerrero establishes a continuous through-line between lines of text, presenting a fluid and organically-unfolding reading of this sacred text.

Though the dates of Guerrero's *Maria Magdalene* is uncertain, the six-part, a cappella motet recounts Mary Magdalene's visit to Jesus' tomb. Atmospheric and descriptive, Guerrero's writing offers tenderly-composed musical motifs, each of which is heard once and never truly replicated again, inviting listeners down an unknown and unpredictable musical and spiritual sojourn.

Lent Prose: *Attende, Domine*

A Catholic Gregorian chant sung during Lent, *Attende, Domine*, or “Lent Prose”, dates back to the 10th century, and calls for the Lord’s mercy on mankind’s sins.

Attende Domine, et miserere, quia peccavimus tibi.

Hearken, O Lord, and have mercy, for we have sinned against Thee.

Ad te Rex summe, omnium redemptor, oculos nostros sublevamus flentes: exaudi, Christe, supplicantum preces.

Crying, we raise our eyes to Thee, Sovereign King, Redeemer of all. Listen, Christ, to the pleas of the suppliant sinners.

Dextera Patris, lapis angularis, via salutis, ianua caelestis, ablue nostri maculas delicti.

Thou art at the Right Hand of God the Father, the Keystone, the Way of salvation and Gate of Heaven, cleanse the stains of our sins.

Rogamus, Deus, tuam maiestatem: auribus sacris gemitus exaudi: crimina nostra placidus indulge.

O God, we beseech Thy majesty to hear our groans; to forgive our sins.

Tibi fatemur crimina admissa: contrito corde pandimus occulta: tua Redemptor, pietas ignoscat.

We confess to Thee our consented sins; we declare our hidden sins with contrite heart; in Thy mercy, O Redeemer, forgive them.

Innocens captus, nec repugnans ductus, testibus falsis pro impiis damnatus: quos redemisti, tu conserva, Christe.

Thou wert captured, being innocent; brought about without resistance, condemned by impious men with false witnesses. O Christ keep safe those whom Thou hast redeemed.

T. L. de Victoria: *Tenebrae Responsories* and *O Domine Jesu Christe*

Regarded as the greatest Spanish composer of the 16th century, Tomás Luis de Victoria – also a priest, singer and a celebrated organist – began his early musical education as a choirboy at the cathedral in his hometown of Avila, under the guidance of maestros de capilla who were considered the leading Spanish composers of their generation. The seventh of 11 children, Victoria eventually entered the Collegio Germanico in Rome, where he enrolled as a singer. It is unclear whether Victoria ever studied with Giovanni Pierluigi da Palestrina (1525-1594), the leading and most influential musical figure of the Renaissance, but certainly Victoria was familiar with Palestrina, who was the maestro di cappella at a nearby seminary in Rome during his period of study.

After a few years of singing and playing organ at Santa Maria di Monserrato, a church in which two Spanish popes are buried, Victoria began teaching music at Collegio Germanico, eventually taking over as maestro di cappella at age 25. Ordained a priest in 1574, Victoria eventually returned to Spain, despite gaining widespread regard and respect in Italy. Dedicating his 1583 *Missarum libri duo* to Spain's King Philip II, Victoria notes his wish to leave Italy and to live a quieter life in his native Spain, and Philip II honoured Victoria's request, even appointing Victoria the chaplain to his sister, the Dowager Empress María and mother of two emperors.

Published in Victoria's 1576 collection of sacred works, *O Domine, Jesu Christe* unfolds from a single voice, growing with luminosity and resonance as other voices enter. Based on a simple prayer, Victoria offers the musical setting that is rich in tonal palette, at once somber and expressively devotional. Capturing the anguish of witnessing Jesus on the cross, Victoria blends rich harmonies with profound emphasis on the word "Christe".

Published in 1585, Victoria's *Tenebrae Responsories* is comprised of 18 motets for a cappella voices. These responsories for Holy Week combine the nine lessons from Lamentations of Jeremiah the Prophet alongside hymns, choruses and *Improperia* from Palm Sunday to Holy Saturday, and Victoria's *Tenebrae Responsories* remains the more complete cycle of music from Holy Week in comparison to other leading composers of the Renaissance. Originally sung in the morning during the *Matins* service, the responsories were later performed in evening, after two morning services were combined into a single *Tenebrae*, literally meaning "darkness".

Since *Tenebrae Responsories* is set to liturgy, Victoria follows the same structure for each of the 18 works, which are divided into three sets of six. Every movement is comprised of three sections, with the second section repeated after the third. Victoria is clearly detailed in his plan, as he supplements the third motet of every group with an extended reprise, repeating the second, the first, and the second section again after the third. Similarly, Victoria further structures his movements with the combinations of voices, with the majority of the works scored for soprano, alto, tenor and bass. When broken down into sets of three, however, it is clear the second motet of each subset offers a different voice combination, either for divided soprano, alto and tenor or divided tenor and bass lines, offering not simply variety in textures but brilliantly highlighting nuances so inherent in Victoria's musical writing.

In general, Victoria's music marks a shift from the balanced perfection of the Renaissance to a more expressive and dramatically-inclined nature of the Baroque era. For a purely religious composer, Victoria excels at word painting and capturing shifts in moods and atmosphere – techniques certainly more explored and utilised by secular composers. Careful to consider the syllabic rhythms of the text and speech patterns, Victoria supplements this constraint with evocative harmonies and melodies fitting for each turn of phrase. Spiritually intense, Victoria's *Tenebrae Responsories* evokes a powerful sense of introspection, a through-line made all the more profound by the composer's innate inclinations for polyphonic expressivity.

When listening to Victoria's *Tenebrae Responsories*, one must imagine a sanctuary lit only by candles. Gradually throughout a *Tenebrae* service, candles were gradually extinguished after every psalm, recitation or chant, resulting in an otherworldly ritual space swathed in darkness.

By Jules Lai

BIOGRAPHICAL NOTES



© Marco Borggreve

Stile Antico

Stile Antico is firmly established as one of the world's most accomplished and innovative vocal ensembles. Working without a conductor, its 12 members have thrilled audiences on four continents with their fresh and vibrant performances of Renaissance polyphony. Its numerous recordings for Harmonia Mundi have earned accolades including the Gramophone Award for Early Music, Diapason d'or de l'année, Edison Klassiek Award, and Preis der deutschen Schallplattenkritik. The group has received three Grammy nominations and performed live at the 60th Grammy Awards at Madison Square Garden.

Stile Antico has appeared at many of Europe's most important venues, including the Wigmore Hall, Amsterdam Concertgebouw, and Gewandhaus Leipzig, and regularly features at such prestigious festivals as the BBC Proms and the Antwerp, Utrecht and York Early Music Festivals. The group tours regularly to the United States and Canada, and has appeared at the Festival Internacional Cervantino in Mexico. Stile Antico recently gave its debut South American performances in Colombia, and during the current season makes its first visits to Hong Kong, Macao and the Republic of Korea.

Stile Antico's members rehearse and perform as chamber musicians, each contributing artistically to the musical results. In addition to its core repertoire, the group has premiered works by John McCabe, Huw Watkins, and Nico Muhly, and appeared with such diverse collaborators as Fretwork, the Folger Consort, Marino Formenti, B'Rock Orchestra, and Sting. Stile Antico regularly leads courses at Dartington International Summer School and continues to expand its work with younger people thanks to the support of the Stile Antico Foundation.

唱詞原文 / Textos Originais / Original Texts	譯本	Tradução	Translation
F. Guerrero: O Domine Jesu Christe Domine Jesu Christe, adoro te in cruce vulneratum felle et aceto potatum: deprecor te ut tua vulnera morsque tua sit vita mea.	古尼路：主耶穌基督 主耶穌基督，我敬拜你，你在十字架上受傷，獲給苦膽調和的酒。 我懇求你，讓你的傷口和你的死賜予我生命。	F. Guerrero: O Domine Jesu Christe Senhor Jesus Cristo, eu adoro-Te, ferido na cruz e tendo-Te sido dado fel e vinagre para beber. Suplico-Te que as Tuas feridas e Tua morte me possam dar vida.	F. Guerrero: O Domine Jesu Christe Lord Jesus Christ, I worship you, wounded on the cross and given gall and vinegar to drink. I beseech you that your wounds and your death may give me life.
T. L. de Victoria: Tenebrae Responsories 1. Amicus meus Amicus meus osculi me tradidit signo: Quem osculatus fuero, ipse est, tenete eum. Hoc malum fecit signum, qui per osculum ad implevit homicidium. [Responsum] Infelix praetermisit pretium sanguinis, et in fine laquaeo se suspendit. [Versus] Bonum erat illi, si natus non fuisset homo ille: [Responsum] Infelix praetermisit pretium sanguinis, et in fine laquaeo se suspendit.	維多利亞：聖週應答禱歌 1. 我的朋友出賣我 我的朋友以一個親吻作為記號，出賣了我：“我親吻誰，誰就是：快點捉拿他。”他是殺人兇手，以親吻作為惡行的記號。 [應答] 可憐的無恥之徒付出了血的代價，最終上吊自盡。 [詩歌] 那人不生在世上倒好。 [應答] 可憐的無恥之徒付出了血的代價，最終上吊自盡。	T. L. de Victoria: Responsórios Tenebrae 1. Amicus meus O sinal com que o meu amigo me traiu foi um beijo: “Aquele que eu beijar, é ele agarrem-no bem.” [Resposta] O miserável retribuiu o preço do sangue, e no final enforcou-se. [Verso] Teria sido melhor para ele se nunca tivesse nascido. [Resposta] O miserável retribuiu o preço do sangue, e no final enforcou-se.	T. L. de Victoria: Tenebrae Responsories 1. Amicus meus The sign by which my friend betrayed me was a kiss: “He whom I kiss, that is he: hold him fast.” He who committed murder by a kiss gave this wicked sign. [Response] The miserable wretch repaid the price of blood, and in the end hanged himself. [Verse] It would have been good for him if he had never been born. [Response] The miserable wretch repaid the price of blood, and in the end hanged himself.
2. Judus mercator pessimus Iudas mercator pessimus osculo petit Dominum, ille ut agnus innocens non negavit Iudae osculum. [Responsum] Denariorum numero Christum Iudaeis tradidit. [Versus] Melius illi erat si natus non fuisset: [Responsum] Denariorum numero Christum Iudaeis tradidit.	2. 賣主猶大 猶大是最邪惡的商人，他親吻了主。主猶如天真的羔羊，沒有拒絕猶大的吻。 [應答] 他為了少許金錢，把基督交了給猶太人。 [詩歌] 那人不生在世上倒好。 [應答] 他為了少許金錢，把基督交了給猶太人。	2. Judus mercator pessimus Judas, o mais perverso comerciante, procurou o Senhor para o beijar. Este, como um cordeiro inocente, não recusou o beijo. [Resposta] Por várias moedas, entregou Cristo aos Judeus. [Verso] Teria sido melhor para ele se nunca tivesse nascido. [Resposta] Por várias moedas, entregou Cristo aos Judeus.	2. Judus mercator pessimus Judas, the most wicked merchant, sought the Lord with a kiss. He, like an innocent lamb, did not refuse Judas's kiss. [Response] For a number of coins, he handed Christ over to the Jews. [Verse] It would have been better for him had he never been born. [Response] For a number of coins, he handed Christ over to the Jews.
3. Unus ex discipulis meus Unus ex discipulis meis tradet me hodie: vae illi per quem tradar ego: [Responsum] Melius illi erat si natus non fuisset. [Versus] Qui intingit mecum manum in paropside, hic me traditurus est in manus peccatorum: [Responsum] Melius illi erat si natus non fuisset.	3. 我的門徒之一將出賣我 我的門徒之一今天將出賣我：出賣我的人有禍了。 [應答] 那人不生在世上倒好。 [詩歌] 同我蘸手在盤子裡的人，就是會把我交給罪人的人。 [應答] 那人不生在世上倒好。	3. Unus ex discipulis meus Um dos meus discípulos trair-me-á hoje: ai daquele por quem sou traído. [Resposta] Teria sido melhor para ele se nunca tivesse nascido. [Verso] Quem quer que mergulhe a mão comigo no prato, é quem me entregará nas mãos dos pecadores. [Resposta] Teria sido melhor para ele se nunca tivesse nascido.	3. Unus ex discipulis meus One of my disciples will betray me today: woe to him by whom I am betrayed. [Response] It would have been better for him had he never been born. [Verse] Whoever dips his hand with me into the dish, he is the one that will deliver me into the hand of sinners. [Response] It would have been better for him had he never been born.
Plainchant: Ad te rex summe (Lent Prose) Ad te rex summe, omnium redemptor, oculos nostros sublevamus flentes: exaudi, Christe, supplicantum preces.	素歌：獻給你，至高的王者（大齋節聖詠） 獻給你，至高的王者，人類的贖世主，我們舉目叫喊著： 基督啊，請聆聽哀求者的懇求。	Plainchant: Ad te rex summe (Prosa da Quaresma) Para Ti, Rei soberano, redentor de todos, levantamos os olhos, chorando: ouve, Ó Cristo, as súplicas dos suplicantes.	Plainchant: Ad te rex summe (Lent Prose) To thee, sovereign King, redeemer of all, we raise our eyes, crying: listen, O Christ, to the pleas of supplicants.

T. L. de Victoria: **Tenebrae Responsories**

4. Eram quasi agnus

Eram quasi agnus innocens; ductus sum ad immolandum, et nesciebam. Concilium fecerunt inimici mei adversum me, dicentes:

[Responsum] Venite, mittamus lignum in panem ejus, et eradamus eum de terra viventium.

[Versus] Omnes inimici mei adversum me cogitabant mala mihi; verbum iniquum mandaverunt adversum me dicentes:

[Responsum] Venite, mittamus lignum in panem eius, et eradamus eum de terra viventium.

5. Una hora

Una hora non potuistis vigilare mecum, qui exhortabamini mori pro me?

[Responsum] Vel Judam non videtis quomodo non dormit, sed festinat tradere me Judaeis?

[Versus] Quid dormitis? Surgite et orate, ne intretis in tentationem:

[Responsum] Vel Judam non videtis quomodo non dormit, sed festinat tradere me Judaeis?

6. Seniores populi

Seniores populi consilium fecerunt:

[Responsum] Ut Jesum dolo tenerent, et occiderent; cum gladiis et fustibus exierunt tamquam ad latronem.

[Versus] Collegerunt pontifices et pharisei concilium:

[Responsum] Ut Jesum dolo tenerent, et occiderent; cum gladiis et fustibus exierunt tamquam ad latronem.

Plainchant: **Rogamus Deus (Lent Prose)**

Rogamus, Deus, tuam majestatem: auribus sacris gemitus exaudi:
crimina nostra placidus indulge.

維多利亞：聖週應答禱歌

4. 我猶如羔羊

我猶如天真的羔羊；我被引領去作出犧牲，卻毫不知情。我的敵人合謀對付我，說道：

[應答] 來，我們在他的麵包下毒，把他從人世間根除。

[詩歌] 我所有的敵人要對我作出惡行；他們密謀如何對付我，說：

[應答] 來，我們在他的麵包下毒，把他從人世間根除。

5. 與我儆醒片時

你們渴望為我而死，難道不能與我儆醒片時麼？

[應答] 你們沒有看到猶大嗎？他不睡覺，反而急著把我出賣給猶太人。

[詩歌] 你們為甚麼睡覺？起來禱告，免得入了迷惑。

[應答] 你們沒有看到猶大嗎？他不睡覺，反而急著把我出賣給猶太人。

6. 長老們商議

長老們商議：

[應答] 要用詭計捉拿耶穌，把他殺掉；他們帶著刀和棒出去，如同對付強盜一樣。

[詩歌] 祭司長和法利賽人召集了議會，

[應答] 要用詭計捉拿耶穌，把他殺掉；他們帶著刀和棒出去，如同對付強盜一樣。

素歌：我們的嘆息（大齋節聖詠）

主啊，我們懇求你，用你的聖耳聆聽我們的嘆息；用仁慈之心看待我們的罪惡。

T. L. de Victoria: **Responsórios Tenebrae**

4. Eram quasi agnus

Eu era como um cordeiro inocente; Fui levado para ser sacrificado e não sabia. Os meus inimigos aconselharam-se contra mim, dizendo:

[Resposta] Venham, vamos pôr veneno no seu pão e arrancá-lo da terra dos vivos.

[Verso] Todos os meus inimigos planearam o mal contra mim; e proferiram iniquidades contra mim, dizendo:

[Resposta] Venham, vamos pôr veneno no seu pão e arrancá-lo da terra dos vivos.

5. Una hora

Vocês não poderiam passar uma hora comigo - vocês, que estavam ansiosos por morrer por mim?

[Resposta] Ou vocês não vêem Judas, como ele não dorme, mas se apressa em me trair aos Judeus?

[Verso] Porque dormem? Levantem-se e orem, para que não caiam em tentação.

[Resposta] Ou vocês não vêem Judas, como ele não dorme, mas se apressa em me trair aos Judeus?

6. Seniores populi

Os anciãos do povo reuniram-se em conselho:

[Resposta] para que pudesse apanhar Jesus com astúcia e matá-lo; e saíram com espadas e molas como se fossem caçar um ladrão.

[Verso] Os sacerdotes e os fariseus reuniram um conselho

[Resposta] para que pudesse apanhar Jesus com astúcia e matá-lo; e saíram com espadas e molas como se fossem caçar um ladrão.

Plainchant: **Rogamus Deus (Prosa da Quaresma)**

Suplicamos a Tua majestade, Ó Deus, que ouvis os nossos gemidos ao ouvido de Deus; olha com bondade misericordiosa sobre nossos pecados.

T. L. de Victoria: **Tenebrae Responsories**

4. Eram quasi agnus

I was like an innocent lamb; I was led to be sacrificed, and I knew it not. My enemies took counsel together against me, saying:

[Response] Come, let us put poison in his bread, and root him out of the land of the living.

[Verse] All my enemies contrived evil against me; they uttered iniquity against me, saying:

[Response] Come, let us put poison in his bread, and root him out of the land of the living.

5. Una hora

Could you not watch one hour with me – you who were eager to die for me?

[Response] Or do you not see Judas, how he sleeps not, but hurries to betray me to the Jews?

[Verse] Why do you sleep? Arise and pray, lest you fall into temptation.

[Response] Or do you not see Judas, how he sleeps not, but hurries to betray me to the Jews?

6. Seniores populi

The elders of the people took counsel together:

[Response] that they might lay hold on Jesus by trickery, and kill him; they went out with swords and clubs as if to a thief.

[Verse] The Priests and Pharisees gathered together a council

[Response] that they might lay hold on Jesus by trickery, and kill him; they went out with swords and clubs as if to a thief.

Plainchant: **Rogamus Deus (Lent Prose)**

We beseech thy majesty, O God, to hear our groaning by thy holy ear; look in merciful kindness upon our sins.

T. L. de Victoria: **Tenebrae Responsories**

7. Tamquam ad latronem

Tamquam ad latronem existis cum gladiis et fustibus comprehendere me.

[Responsum] Quotidie apud vos eram in templo docens et non me tenuistis, et ecce flagellatum ducitis ad crucifigendum.
[Versus] Cumque iniecissent manus in Iesum et tenuissent eum, dixit ad eos:
[Responsum] Quotidie apud vos eram in templo docens et non me tenuistis, et ecce flagellatum ducitis ad crucifigendum.

8. Tenebrae factae sunt

Tenebrae factae sunt, dum crucifixissent Iesum Iudei: et circa horam nonam exclamavit Jesus voce magna: Deus meus, ut quid me dereliquisti?

[Responsum] Et inclinato capite, emisit spiritum.
[Versus] Exclamans Jesus voce magna ait:
Pater, in manus tuas commendo spiritum meum:
[Responsum] Et inclinato capite, emisit spiritum.

9. Animam meam dilectam

Animam meam dilectam tradidi in manus iniquorum, et facta est mihi haereditas mea sicut leo in silva. Dedit contra me voces adversarius dicens; congregamini et properate ad devorandum illum. Posuerunt me in deserto solitudinis et luxit super me omnis terra,

[Responsum] quia non est inventus qui me agnosceret, et faceret bene.
[Versus] Insurrexerunt in me viri absque misericordia, et non pepercerunt animae meae:
[Responsum] quia non est inventus qui me agnosceret, et faceret bene.

T. L. de Victoria: **O Domine Jesu Christe**

O Domine Jesu Christe, adoro te in cruce vulneratum felle et aceto potatum: deprecor te ut tua vulnera morsque tua sit vita mea.

維多利亞：聖週應答禱歌

7. 如同強盜

你們帶著刀和棒出來捉拿我，如同對付強盜一樣。

[應答] 我曾經天天和你們在一起，在殿裡教導人，你們沒有捉拿我。看，你們要帶我鞭打和釘十字架。
[詩歌] 當他們抓住耶穌時，耶穌對他們說：
[應答] 我曾經天天和你們在一起，在殿裡教導人，你們沒有捉拿我。看，你們要帶我鞭打和釘十字架。

8. 黑暗籠罩大地

當猶太人把耶穌釘在十字架上時，黑暗籠罩大地，一直到大約下午三時，耶穌大聲喊著說：“我的天主，我的天主，你為甚麼離棄我？”

[應答] 然後他垂下頭，交出了靈魂。
[詩歌] 耶穌大聲呼喊說：“父啊，我把我的靈魂交託在你手中。”
[應答] 然後他垂下頭，交出了靈魂。

9. 我把珍愛的靈魂交在惡人之手

我把珍愛的靈魂交在惡人之手，而且我的產業如林中的獅子。敵人公開反對我，說道：“大家聚集起來，快點吞吃他！”他們把我安置在一個孤零零的沙漠，土地為我哀悼，

[應答] 因為沒有人認識我並且行善。
[詩歌] 沒有憐憫心的人起來反對我，他們不放過我的靈魂，
[應答] 因為沒有人認識我並且行善。

T. L. de Victoria: **Responsórios Tenebrae**

7. Tamquam ad latronem

Você saíram com espadas e molas para me prender, como se eu fosse um ladrão.

[Resposta] Todos os dias eu estava convosco, ensinando no templo, mas nunca me agarraram, e eis que agora me conduzem a ser flagelado e crucificado.
[Verso] E quando puseram as mãos em Jesus e o agarraram, ele disse-lhes:
[Resposta] Todos os dias eu estava convosco, ensinando no templo, mas nunca me agarraram, e eis que agora me conduzem a ser flagelado e crucificado.

8. Tenebrae factae sunt

Houve trevas quando os Judeus crucificaram Jesus, e por volta da nona hora Jesus chorou em alta voz:
Pai, por que me abandonaste?

[Resposta] E, baixando a cabeça, deixou ir o espírito.
[Verso] Chorando em voz alta, Jesus disse: Pai, em Tuas mãos, entrego o meu espírito.
[Resposta] E inclinando a cabeça, deixou ir o espírito.

9. Animam meam dilectam

Entreguei a minha amada alma nas mãos das pessoas perversas, e a minha herança tornou-se para mim como um leão na floresta. O inimigo falou contra mim, dizendo: “Reúnam-se e apressem-se a devorá-lo!”. Colocaram-me num deserto solitário e toda a terra lamentou por mim,

[Resposta] Porque ninguém apareceu que me conhecesse e fizesse o bem.
[Verso] Homens sem piedade levantaram-se contra mim e não pouparam a minha alma,
[Resposta] Porque ninguém apareceu que me conhecesse e fizesse o bem.

T. L. de Victoria: **O Domine Jesu Christe**

Senhor Jesus Cristo, eu adoro-Te, ferido na cruz e tendo-Te sido dado fel e vinagre para beber. Suplico-Te que as Tuas feridas e Tua morte me possam dar vida.

T. L. de Victoria: **Tenebrae Responsories**

7. Tamquam ad latronem

You come out to arrest me with swords and clubs, as if to a thief.

[Response] Every day I was with you, teaching in the temple, and you did not lay hold on me, and behold you lead me to scourging and to be crucified.

[Verse] And when they had laid hands on Jesus and held him, he said to them:

[Response] Every day I was with you, teaching in the temple, and you did not lay hold on me, and behold you lead me to scourging and to be crucified.

8. Tenebrae factae sunt

There was darkness when the Jews crucified Jesus, and around the ninth hour Jesus cried with a loud voice: My God, my God, why have you forsaken me?

[Response] And, bowing his head, he gave up the ghost.

[Verse] Crying out with a loud voice, Jesus said: Father, into your hands I command my spirit.

[Response] And, bowing his head, he gave up the ghost.

9. Animam meam dilectam

I delivered my beloved soul into the hand of the hands of the wicked, and my heritage has become to me like a lion in the forest. The enemy spoke out against me, saying: “Gather together and make haste to devour him!”. They placed me in a solitary desert and all the earth mourned for me,

[Response] Because no one was found who would know me and do good.

[Verse] Men without mercy rose up against me, and they did not spare my soul,

[Response] Because no one was found who would know me and do good.

T. L. de Victoria: **O Domine Jesu Christe**

Lord Jesus Christ, I worship you, wounded on the cross and given gall and vinegar to drink. I beseech you that your wounds and your death may give me life.

T. L. de Victoria: **Tenebrae Responsories**

10. Tradiderunt me

Tradiderunt me in manus impiorum et inter iniquos proiecerunt me et non pepercerunt animae meae. Congregati sunt adversum me fortes:

[Responsum] Et sicut gigantes steterunt contra me.

[Versus] Alieni insurrexerunt adversum me et fortes quaesierunt animam meam:

[Responsum] Et sicut gigantes steterunt contra me.

11. Jesum tradidit impius

Jesum tradidit impius summis principibus sacerdotum, et senioribus populi:

[Responsum] Petrus autem sequebatur eum a longe, ut videret finem.

[Versus] Adduxerunt autem eum ad Caiphām principem sacerdotum, ubi scribae et pharisaei convenerant:

[Responsum] Petrus autem sequebatur eum a longe, ut videret finem.

12. Caligaverunt oculi mei.

Caligaverunt oculi mei a fletu meo quia elongatus est a me, qui consolabatur me. Videte, omnes populi,

[Responsum] si est dolor similis sicut dolor meus.

[Versus] O vos omnes, qui transitis per viam, attendite, et videte

[Responsum] si est dolor similis sicut dolor meus.

Plainchant: **Tibi fatemur** (Lent Prose)

Tibi fatemur crimina admissa: contrito corde pandimus occulta: tua Redemptor, pietas ignoscat.

維多利亞：聖週應答禱歌

10. 把我交到無神論者手中

他們把我交到無神論者手中，把我丟給惡人，而且他們不放過我的靈魂。有權勢的人聚集在一起反對我，

[應答] 他們像巨人一樣反對我。

[詩歌] 陌生人起來反對我，有權勢的人要奪取我的靈魂，

[應答] 他們像巨人一樣反對我。

11. 出賣耶穌

無神論者把耶穌出賣給祭司長和長老，

[應答] 然而，伯多祿遠遠的跟著他，要看這事到底怎樣。

[詩歌] 他們把他帶到大祭司該亞法的院子，經文師和法利賽人也聚集在那裡。

[應答] 然而，伯多祿遠遠的跟著他，要看這事到底怎樣。

12. 淚眼模糊

我的眼睛因流淚而模糊，因為能安慰我的人離我很遠。看哪，你們所有人，

[應答] 是否有任何悲傷像我的悲傷。

[詩歌] 噢，所有路過的人，你們毫不在意嗎？你們要觀看

[應答] 是否有任何悲傷像我的悲傷。

T. L. de Victoria: **Responsórios Tenebrae**

10. Tradiderunt me

Entregaram-me nas mãos dos ímpios e lançaram-me para o meio dos malfeitos e não pouparam a minha alma. Os poderosos reuniram-se contra mim,

[Resposta] E como gigantes, eles ficaram contra mim.

[Verso] Estranhos levantaram-se contra mim, e os poderosos procuraram a minha alma

[Resposta] E como gigantes, eles ficaram contra mim.

11. Jesum tradidit impius

O homem ímpio traiu Jesus e entregou-O aos sacerdotes chefes e aos anciãos do povo,

[Resposta] Mas Pedro seguiu-o à distância, para ver o fim.

[Verso] E levaram-no ao sumo sacerdote Caifás, onde os escribas e fariseus se encontravam,

[Resposta] Mas Pedro seguiu-o à distância, para ver o fim.

12. Caligaverunt oculi mei

Os meus olhos tornaram-se turvos com tantas lágrimas, pois ele que me confortou está longe de mim. Vejam, todos vocês,

[Resposta] Se houver alguma tristeza como a minha tristeza.

[Verso] Ó, todos vocês que passam, olhem e vejam

[Resposta] Se houver alguma tristeza como a minha tristeza.

T. L. de Victoria: **Tenebrae Responsories**

10. Tradiderunt me

They delivered me into the hands of the godless, and cast me out among the evildoers, and they did not spare my soul. The mighty gathered together against me,

[Response] And like giants they stood against me.

[Verse] Strangers have risen up against me, and the mighty have sought my soul,

[Response] And like giants they stood against me.

11. Jesum tradidit impius

The godless man betrayed Jesus to the chief priests and the elders of the people,

[Response] But Peter followed him at a distance, in order to see the end.

[Verse] And they led him to Caiphas the high priest, where the scribes and Pharisees were met together,

[Response] But Peter followed him at a distance, in order to see the end.

12. Caligaverunt oculi mei

My eyes have become dim with my tears, for he is far from me that comforted me. See, all you people,

[Response] If there is any sorrow like my sorrow.

[Verse] O, all you that pass by, look, and see

[Response] If there is any sorrow like my sorrow.

Plainchant: **Tibi fatemur** (Prosa da Quaresma)

Nós confessamos-Te os nossos pecados deliberados; com o coração contrito, desnudamos os nossos pecados ocultos.

Na Tua misericórdia, Ó Redentor, perdoa-os.

Plainchant: **Tibi fatemur** (Lent Prose)

We confess to thee our deliberate sins; with contrite heart we lay bare our hidden sins.
In thy mercy, O Redeemer, pardon them.

T. L. de Victoria: **Tenebrae Responsories**

13. Recessit pastor noster

Recessit pastor noster fons aquae vivae ad cuius transitum sol obscuratus est:

[Responsum] Nam et ille captus est, qui captivum tenebat primum hominem: hodie portas mortis et seras pariter Salvator noster disruptit.

[Versus] Destruxit quidem claustra inferni et subvertit potentias diaboli.

[Responsum] Nam et ille captus est, qui captivum tenebat primum hominem: hodie portas mortis et seras pariter Salvator noster disruptit.

14. O vos omnes

O vos omnes, qui transitis per viam, attendite et videte

[Responsum] Si est dolor similis sicut dolor meus.

[Versus] Attendite universi populi, et videte dolorem meum:

[Responsum] Si est dolor similis sicut dolor meus.

15. Ecce quomodo moritur

Ecce quomodo moritur Justus et nemo percipit corde. Viri justi tolluntur et nemo considerat. A facie iniuitatis sublatus est justus

[Responsum] Et erit in pace memoria eius:

[Versus] Tamquam agnus coram tondente se obmutuit, et non aperuit os suum: de angustia, et de judicio sublatus est.

[Responsum] Et erit in pace memoria ejus.

維多利亞：聖週應答禱歌

13. 我們的牧人已離去

我們的牧人已離去，他是活水泉源，他的死令日頭變黑了。

[應答] 他被俘虜了，誰俘虜了第一個人？我們的救世主今天敲破了地獄的大門和門閂。

[詩歌] 他摧毀了地獄的大門，戰勝了魔鬼的力量。

[應答] 他被俘虜了，誰俘虜了第一個人？我們的救世主今天敲破了地獄的大門和門閂。

14. 所有路過的人

喚，所有路過的人，你們毫不在意嗎？你們要觀看

[應答] 是否有任何悲傷像我的悲傷。

[詩歌] 看哪，你們所有人，看我的悲傷，

[應答] 是否有任何悲傷像我的悲傷。

15. 義人死亡

義人死亡，無人放在心上；他們被收去，無人在乎。義人被收去，是免了將來的禍患。

[應答] 他的回憶應是平和的。

[詩歌] 像羊在剪毛的人前無聲，他也是這樣不開口；因萬分悲痛和受審判，他被奪去。

[應答] 他的回憶應是平和的。

Plainchant: **Innocens captus** (Lent Prose)

Innocens captus, nec repugnans ductus, testibus falsis pro impiis damnatus:
quos redemisti, tu conserva, Christe.

素歌：**無辜的被捕者**（大齋節聖詠）

你是無辜的，遭帶走時毫不反抗，更遭邪惡之人作假見證譴責，
基督啊，請保守你救贖之人的安全。

T. L. de Victoria: **Responsórios Tenebrae**

13. Recessit pastor noster

O nosso Pastor foi-se embora, a fonte de água viva, a cuja passagem o Sol escureceu.

[Resposta] Pois ele foi capturado, quem capturou o primeiro homem: hoje o nosso Salvador rompeu as portas e os raios do inferno.

[Verso] Ele destruiu os portões do inferno e derrubou os poderes do diabo.

[Resposta] Pois ele foi capturado, quem capturou o primeiro homem: hoje o nosso Salvador rompeu as portas e os raios do inferno.

14. O vos omnes

Todos vocês que passam pelo caminho, olhem e vejam

[Resposta] Se há alguma tristeza maior que a minha.

[Verso] Olhem, todos vós, e vejam a minha tristeza

[Resposta] Se há alguma tristeza maior que a minha.

15. Ecce quomodo moritur

Vejam como o homem justo morre e ninguém se importa com isso; homens justos são levados e ninguém quer saber. O homem justo foi levado do mundo da iniquidade,

[Resposta] E a sua memória ficará em paz.

[Verso] Como uma ovelha fica muda diante dos seus tosquiadores, assim ele não abriu a boca; ele foi tirado da angústia e do julgamento.

[Resposta] E a sua memória ficará em paz.

Plainchant: **Innocens captus** (Prosa da Quaresma)

Preso como um homem inocente, levado sem resistir, condenado com falsas testemunhas por homens perversos, guarda em segurança, Ó Cristo, aqueles que redmiste.

T. L. de Victoria: **Tenebrae Responsories**

13. Recessit pastor noster

Our Shepherd is departed, the fount of living water, at whose passing the sun was darkened.

[Response] For he is captured, who took captive the first man: today our Saviour has burst both the doors and bolts of hell.

[Verse] He destroyed the gates of hell and overthrew the powers of the devil.

[Response] For he is captured, who took captive the first man: today our Saviour has burst both the doors and bolts of hell.

14. O vos omnes

O, all of you that pass by the way, look, and see

[Response] If there is any sorrow like my sorrow.

[Verse] Look, all you people, and see my sorrow,

[Response] If there is any sorrow like my sorrow.

5. Ecce quomodo moritur

Behold how the just man dies, and nobody takes it to heart; just men are taken away and nobody cares. The just man has been taken away from the face of iniquity,

[Response] And his memory shall be in peace.

[Verse] As a sheep before his shearers is dumb, so he opened not his mouth; he was taken from anguish and from judgment.

[Response] And his memory shall be in peace.

Plainchant: **Innocens captus** (Lent Prose)

Seized as an innocent man, led away without resisting, condemned with false witnesses by evil men, keep safe, O Christ, those whom thou hast redeemed.

T. L. de Victoria: Tenebrae Responsories**16. Astiterunt reges terrae**

Astiterunt reges terrae, et principes
convenerunt in unum,

[Responsus] adversus Dominum et adversus
Christum eius.
[Versus] Quare fremuerunt gentes, et populi
meditati sunt inania
[Responsus] Adversus Dominum et adversus
Christum eius?

17. Aestimatus sum

Aestimatus sum cum descendantibus in lacum,

[Responsus] Factus sum sicut homo sine
adjuvacio, inter mortuos liber.
[Versus] Posuerunt me in lacu inferiori, in
tenebrosis et in umbra mortis.
[Responsus] Factus sum sicut homo sine
adjuvacio, inter mortuos liber.

18. Sepulto Domino

Sepulto Domino, signatum est monumentum,
volventes lapidem ad ostium monumenti,

[Responsus] Ponentes milites qui custodirent
illum.
[Versus] Accedentes principes sacerdotum ad
Pilatum, petierunt illum.
[Responsus] Ponentes milites qui custodirent
illum.

F. Guerrero: Maria Magdalene

Maria Magdalene et altera Maria emerunt aromata
ut venientes ungerent Jesum. Et valde mane una
Sabbatorum veniunt ad monumentum orto iam
sole. Alleluia.

Et introeuntes in monumentum viderunt juvenem
sedentem in dextris coopertum stola candida et
obstopuerunt. Qui dicit illis: "Jesum quem queritis
Nazarenus cruxifixum: surrexit, non est hic. Ecce
locus ubi posuerunt eum." Alleluia.

維多利亞：聖週應答禱歌**16. 世上的君王站起來**

世上的君王站起來，首領們也聚集在一起，

[應答] 反對主和他的基督。

[詩歌] 列國為甚麼狂怒騷動，眾民為甚麼圖謀
愚蠢之事

[應答] 反對主和他的基督？

17. 我算和下坑的人同列

我算和下坑的人同列；

[應答] 我已成為無助的人，遭丟在死人中。

[詩歌] 他們把我放在坑的深處，在黑暗裡，在
死亡的陰影下。

[應答] 我已成為無助的人，遭丟在死人中。

18. 主被埋葬

主已經被埋葬，一塊石頭被滾到墳墓口，把墳墓
封住了，

[應答] 派衛兵把守墳墓。

[詩歌] 祭司長去見比拉多，請求他

[應答] 派衛兵把守墳墓。

古尼路：瑪利亞·瑪達肋納

瑪利亞·瑪達肋納和另一位瑪利亞帶了香料，要去
塗抹耶穌的身體。在安息日的清晨，就在日出之後，
她們來到墳墓。哈利路亞。

她們進了墳墓，看見一個身穿白衣的少年坐在右邊。
他對她們說：“你們尋找那被釘在十字架上的納匝
肋人耶穌，他已經復活，不在這裡了；看，這是安
放過他的地方。” 哈利路亞。

T. L. de Victoria: Responsórios Tenebrae**16. Astiterunt reges terrae**

Os reis da terra levantaram-se e os governantes
reuniram-se,

[Resposta] Contra o Senhor e contra o seu
Cristo.

[Verso] Porque as nações se enfurecem, e as
pessoas imaginam coisas tolas

[Resposta] Contra o Senhor e contra o seu
Cristo?

17. Aestimatus sum

Eu estou entre aqueles que descem ao poço;

[Resposta] Tornei-me como um homem sem
ajuda, livre entre os mortos.

[Verso] Eles colocaram-me no fundo do poço,
na escuridão e na sombra da morte.

[Resposta] Tornei-me como um homem sem
ajuda, livre entre os mortos.

18. Sepulto Domino

Tendo o Senhor sido enterrado, o túmulo foi
selado, rolando um rochedo para a boca do
sepulcro,

[Resposta] E colocaram soldados a guardá-lo.

[Verso] Os principais sacerdotes, indo a Pilatos,
pediram-lhe

[Resposta] E colocaram soldados a guardá-lo.

T. L. de Victoria: Tenebrae Responsories**16. Astiterunt reges terrae**

The kings of the earth stood up, and the rulers
assembled together,

[Response] Against the Lord and against his
Christ.

[Verse] Why did the nations rage, and the
people imagine foolish things

[Response] Against the Lord and against his
Christ?

17. Aestimatus sum

I am numbered with those who go down into
the pit;

[Response] I have become like a man without
help, free among the dead.

[Verse] They put me in the lower pit, in
darkness, and in the shadow of death.

[Response] I have become like a man without
help, free among the dead.

18. Sepulto Domino

The Lord having been buried, the tomb was
sealed, sealing a stone in front of the mouth of
the tomb,

[Response] Placing soldiers who guarded it.

[Verse] The chief priests, going up to Pilate,
petitioned him

[Response] Placing soldiers who guarded it.

F. Guerrero: Maria Magdalene

Maria Madalena e a outra Maria trouxeram
especiarias para ungir o corpo de Jesus. E muito
cedo no sábado, logo após o nascer do sol,
chegaram ao túmulo. Alleluia.

Entrando no túmulo, viram um jovem sentado do
lado direito com vestes brancas. Ele disse-lhes:
"Procuram por Jesus de Nazaré, que foi
crucificado: ele ressuscitou, não está aqui. Vejam,
foi aqui onde o colocaram." Alleluia.

F. Guerrero: Maria Magdalene

Mary Magdalene and the other Mary brought
spices so that they might anoint Jesus' body. And
very early on the Sabbath, just after sunrise, they
came to the tomb. Alleluia.

Entering the tomb, they saw a young man sitting
on the right side dressed in a white robe. He said to
them: "You are looking for Jesus of Nazareth, who
was crucified: he has risen, he is not here. Look,
there is the place they laid him." Alleluia.

Stile Antico

女高音 / Sopranos

Helen Ashby
Kate Ashby
Rebecca Hickey

女低音 / Contraltos

Emma Ashby
Eleanor Harries
Katie Schofield

男高音 / Tenors / Tenors

Andrew Griffiths
Benedict Hymas
Matthew Howard

男低音 / Baixos / Basses

James Arthur
Will Dawes
Thomas Lowen



主辦單位人員

Ficha Técnica

Personnel

總監 / Direcção / Director

穆欣欣 Mok Ian Ian

節目及外展活動統籌 / Coordenação de Programação e Festival Extra / Programming and Outreach Activities Coordinators

余慧敏 Iu Wai Man
李羅卿 Lei Lo Heng

節目協調 / Assistentes de Coordenação de Programação / Programming Assistant Coordinators

岑婉清 Sam Un Cheng
葉展鵬 Ip Chin Pang
梁恩倩 Leong Ian Sin

節目執行 / Assistente do Programa / Programming Executive

楊曉彤 Leong Hio Tong

外展活動協調及執行 / Assistentes de Coordenação do Festival Extra / Outreach Activities Assistant Coordinators and Executives

彭錦濤 Kam Tou Pang
蕭慧淇 Sio Wai Kei

技術顧問 / Consultoria Técnica / Technical Consultant

郭志明 Kok Chi Meng

技術統籌 / Coordenação Técnica / Technical Coordination

胡家兆 Vu Ka Sio
龍淡寧 Long Tam Leng
黃寶韻 Vong Po Wing

市場推廣、傳媒關係及客戶服務統籌 / Coordenação de Marketing, Relações com a Imprensa e Serviço ao Cliente / Marketing, Media Relations and Customer Service Coordinator

林俊強 Lam Chon Keong

市場推廣協調 / Assistente de Coordenação de Marketing / Marketing Assistant Coordinator

林思恩 Lam Si Ian

市場推廣執行 / Marketing

鄧少儀 Tang Sio I
陳政德 Chan Cheng Tak

傳媒關係及新媒體推廣協調 / Assistente de Coordenação de Relações com a Imprensa e Promoção de Novos Média / New Media Promotion and Media Relations Assistant Coordinator

郭妙瑜 Kuok Mio U

傳媒關係執行 / Assessoria de Imprensa / Media Relations Executives

馬素欣 Ma Sou Ian
蔡可玲 Choi Ho Leng

新媒體推廣執行 / Assessoria de Promoção de Novos Média / New Media Promotion Executive

潘淑盈 Pun Sok Ieng

客戶服務協調 / Assistente de Coordenação do Serviço ao Cliente / Customer Service Assistant Coordinator

翁麗晶 Yung Lai Jing

客戶服務執行 / Serviço ao Cliente / Customer Service

梁善因 Leung Sin Ian

票務協調 / Assistente de Coordenação de Bilhetes / Ticketing Assistant Coordinator

李婉婷 Lei Un Teng

文宣編輯 / Edição de Materiais Promocionais / Editor of Promotional Materials

雷凱爾 Michel Reis

文宣翻譯 / Tradução de Materiais Promocionais / Translators of Promotional Materials

李詩欣 Lee Sze Yan

唐麗明 Tong Lai Meng

影視製作 / Produção de Vídeo / Video Production

梁劍星 Leung Kim Sing

宋健文 Song Kin Man

安東尼 António Lucindo

戚國林 Chek Kuok Lam

網頁製作 / Produção do Website / Website Production

組織及資訊處 Divisão de Organização e Informática
Division of Organisation and Information Technology

攝影 / Fotografia / Photography

林壽華 Lam Sao Wa

秦振華 Chon Chan Wa

場刊協調 / Coordenação dos Programa de Casa / House Programmes Coordinator

林潔婷 Lam Kit Teng

場刊編輯及校對 / Edição e Revisão dos Programas de Casa / House Programmes Editors and Proofreaders

林潔婷 Lam Kit Teng

黃镁棋 Wong Mei Kei

Filipa Galvão

第三十二屆
澳門國際音樂節

XXXII FESTIVAL INTERNACIONAL
DE MÚSICA DE MACAU

32ND MACAO INTERNATIONAL
MUSIC FESTIVAL



28 / 9 - 28 / 10
2018